

《实战交传》

图书基本信息

书名：《实战交传》

13位ISBN编号：9787500133759

10位ISBN编号：7500133758

出版时间：2012-6

出版社：中国对外翻译出版公司

作者：林超伦

页数：226

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《实战交传》

内容概要

《实战交传》

作者简介

林超伦，福建莆田人，中国对外经济贸易大学英语语言文学硕士，英国兰卡斯特大学语言学博士。

林超伦博士是业界公认的自学与运用交传、同传、视译技能的翘楚。1982年首开同传生涯，为世界气象组织提供同传服务；1992年加入BBC国际电视台，与同事共开新闻同传之先河。到目前为止，他除了为英国女王会见中国国家主席担任译员之外，已经为四任英国首相担任译员，陪同其中三位访华，并且以英国政府译员身份，参加接待了访英的上一届中国领导人江泽民、朱镕基、李瑞环、李岚清、丁关根、吴仪、肖扬和本届领导人胡锦涛、吴邦国、温家宝、戴秉国、唐家璇、王岐山以及众多的历届部长。2011年，英国女王授予林超伦博士OBE勋章，以表彰其对英中两国关系所作的杰出贡献。

林超伦博士一直关注口译教学与研究。早在1983年，就承担了对外经贸大同传培训班的教学工作。在其数十余年、数千场次口译服务与口译培训的基础之上，以其在政治、经济、法律等诸领域的实战口译经验为基础，致力于口译教材编写、口译培训和口译研究，主要学术论文包括“交传：培训什么？如何培训？”（2004年第五届全国口译实践、教学与研究会议论文）、“当意思不是问题时”（2005年蒙特雷学院国际口笔译大会论文）、“从什么意思到没有意思”（2006年第四届国际翻译与意思研讨会论文）、“口译对笔译的挑战”（2008年朴茨茅斯大学翻译大会论文），主要教材包括《实战口译》《实战笔译》（外语教学与研究出版社）、《实战交传（英汉互译）》《实战同传（英汉互译）》《实战视译（英汉互译）》（中国对外翻译出版有限公司）。

林超伦博士现为英中两国多所大学的客座教授，其所创办的KL传播有限公司拥有英国最大的全职英汉口译团队。

书籍目录

导言

第一部分 理念学习

第一课 基本概念

第二课 传译什么

第三课 四大议题

第四课 交传任务

第五课 交传技能

第六课 辅助技能一

第七课 辅助技能二

第八课 使用笔记

第九课 笔记演示

第十课 如何培训

附录一 交传模拟角色说明

附录二 交传考试评分卡（水平考试）

第二部分 交传练习

英译汉

1.英中关系

2.英中贸易

3.英国油气业

4.英国宇航业

5.英国汽车业

6.英国制药业

7.英国创意业

8.英国专业服务业

9.气候变化

10.核不扩散

11.反恐怖主义

12.汇丰银行讲话

13.西门子讲话

14.英国招商

15.伦敦招商

汉译英

16.中英关系

17.中英贸易

18.中国电讯业

19.中国汽车业

20.中国建筑业

21.中国家电业

22.中国风电业

23.中国纺织业

24.气候变化

25.能源安全

26.知识产权

27.中航讲话

28.中远讲话

29.青岛招商

30.成都招商

《实战交传》

章节摘录

培训方法：任务周期 如果是每次上课至少使用一个练习单元的话，最好按照实战的要求，把每个单元都当作一次交传任务来对待。也就是说按照第四课交传任务的讲解，培训教师每次下课时交代任务，即：下次课上要练习的单元。培训生下次上课前按照第四课的相关要求做准备，而且最好是至少两人一组，以便互相学习、提醒、把关。 课前准备至少必须包括的内容是背景知识的阅读、词汇表、部分核心材料双语口头互译以熟悉两种语言对于同一话题的口头表达。不必担心头几课准备的质量不高，内容与课上讲话内容相差太远。培训教师可以在每次课的后半部留出专门时间，引导培训生自己讨论，总结经验，发现问题，努力在下次课前准备里提高准备的质量。这些都是交传职业发展不可缺少的技能，应该通过交传课来培养、提高。 课前准备没有覆盖到的词汇和概念，正好在课上练习问补扔（见第五课）。每次下课后都必须要求培训生回到小组里进行事后学习，主要内容之一就是回顾准备的过程和内容，看在哪些方面比较成功，哪些方面需要改进。然后把学习心得运用于为下次课所作的准备中。 如果这样使用本教材就不必担心上课练习时语言障碍太大。培训教师一定不要把交传培训课上成文字翻译课，把演练技能的时间用来讲解词义或者句子如何翻译。交传培训课应该是培养学生在当场现有的双语水平下口译的技能。双语水平的提高应该靠课前准备和课后学习，不应该在模拟实际口译的课上进行。

培训方法：使用笔记 三个步骤 使用笔记的培训基本上分三个步骤如下：

- 1.模拟实战：放音频或者看讲稿。如果是音频，一定不要预听。如果是看讲稿，则必须每3-4个字写一个笔记，而且模拟听音频的速度和笔记频率。笔记结束后，模拟实战要求（4别）看笔记口译一遍。一定要按照实战标准当真译，这遍是考核自己的实战能力。实战能力包括笔记使用的多个技能：边听边记（包括：瞬间创作、随机应变）以及依靠知识、记忆和笔记的互动完成口译。译完后走第二步；
- 2.设计演练：根据6大原则衡量改善刚才的笔记。这个阶段不要着急，一定要逐个笔记改善，增加经过设计的笔记数量，而且设计必须遵循6大原则，尤其是前4大原则。每设计出一个比较满意的笔记，马上演练多遍直至熟练。这遍是培训自我提高，设计了就会用的能力。然后走第三步；
- 3.测试进步：放同一音频或者看同一段讲稿。如果是后者则必须每3-4个字写一个笔记，模拟听音频的速度和笔记频率。笔记结束后，模拟实战要求（4别）看笔记口译一遍。一定要按照实战标准当真译，这遍是测试自己是否达到了所需的水平。如果基本达到，则按照这三步法练习下一段讲话。如果明显不行，则必须重复第二和第三步。

为了增加全班的练习机会，第2步可以让全班分散站立在教室里的不同位置以减少相互干扰。录音暂停时，全部轻声做交传。然后根据情况，可以让全班转过身来，请一位或者两位培训生再译一遍。培训教师根据现阶段的重点给培训生提供反馈。采用这种方法可以显著增加上课的培训生人数。

精彩短评

- 1、还没看，很喜欢的一本书
- 2、不是我希望的那样
- 3、看到书名作者就买了不会失望
- 4、好厉害的~~~想做交传的看一看啦~~~挺有用的，我大概看了一下内容，还不错~~~快递也很给力~~~
- 5、实用易懂 白璧微微瑕
- 6、大师的书啊，一定要认真学习，经典
- 7、不知道他的交传教材编的如何，先看看吧
- 8、好用，快递速度也快
- 9、因为还没拿到所以期待中。。。
- 10、实战必备
- 11、非常赞呢~~~~~会继续购买哦 实战交传
- 12、他的书，写了不错，需要时间来慢慢学，慢慢体会
- 13、帮同学买的书，同学很满意。期间因为某些原因有点耽搁，但快递很给力啊！
- 14、技巧很好，有很多东西能够借鉴。
- 15、发货速度没得说，质量也很好
- 16、当时没看都是想着林的书全部都买
- 17、大致看了看，觉得这本书结构还不错，第一章理论，第二章英译中，中译英的练习都有，内容较口译和笔译分册来说更为全面和综合
- 18、很实用，能学到蛮多的
- 19、见到了林博士，顺便买了这本书，很好
- 20、还可以，前面的讲解部分有一些没有实质的东西
- 21、想要提高口译能力的话，买吧
- 22、本人为口译专业研究生，提高翻译水平势在必行。买到这本“口译大师”，能给我很多实战指导。喜欢，很喜欢，很实用。值得爱好翻译的同仁们拥有。
- 23、有大量篇幅介绍心得和技能，挺实用的！
- 24、果然是教材，内容很教科书式，目前还在看理论部分，后面有实战练习，笔记讲解倒是很详细。
- 25、林超伦的书和传统的翻译教材不同，语言平实，内容易懂、实用，有益于笔译实战，值得推荐。
- 26、介绍的很详细一些技巧很实用
- 27、好好看，挺好的
- 28、书很有用，从理论到实践都有提高，林老师的书有保证。
- 29、具体内容没有细看。之前看过林的其他数，觉得还行。实践的东西讲得多。
- 30、喜欢 在读中
- 31、纸张很不错。内容也写得很详尽，还有这么做笔记的方法。快递速度也快，很开心。
- 32、不知道是不是正版的哦，感觉书的纸张很单薄，与之前在别家买的笔译书很不一样。其他还好，比较喜欢
- 33、和实战口译基本一样
- 34、做为我的教学参考书的
- 35、很喜欢。说了实际中，讲解了记笔记中的真实问题。提供了口译训练的方法。耳目一新。导师也强烈推荐给我们他的红皮书。汉译英部分十分不错，处理的巧妙，十分值得学习。
- 36、收到几天了，大概翻了一下还不错，具体好不好，得读了才知道。
- 37、考试用的没感想
- 38、主要是作为参考，我是学其它语言的
- 39、林大师的新书
- 40、书是正版，纸质不错，内容也很好。。。
- 41、好有参考价值
- 42、主要是英国相关的一些翻译素材。

《实战交传》

- 43、很具有实际的意思哦，既有经验又是实战~~~
- 44、书到手了 快递员服务很好^_^
- 45、偏理论多一些~
- 46、第一本上课用，第二本为了凑单。。。就看老师上的怎么样了，书凑合吧。反正这种类型的书都是这个模式。
- 47、讲得比较宽泛啦~~~可能和其他基本作者的书比起来，还是买其他的吧!!!
- 48、很好啦啦啦啦啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊 很好很好
- 49、实战性强~
- 50、挺同学介绍说林超伦的笔记法很不错本来是想买来学学笔记法的但书里头还是文章居多没有教符号之类的东西买错了但是大师的翻译很厉害，还是给5分
- 51、这个系列的口译教材都很不错。希望能有所帮助。当当的配货很快，服务很好，包装等都非常不错。一直都在当当买书。以后也还会来了，希望当当能给顾客提供更好的服务。
- 52、书还没有具体看，但就浏览的状况而言，笔记讲的比较略，想学笔记的人，不是很实用哦，不过相信里面的教材应该还是陪得不错的。
- 53、非常实用的一套书。推荐。
- 54、老师指定教材，中文，理论知识多点。
- 55、还不错，书的质量也很好，之前买的实战口译也不错
- 56、这本书还没看，待暑假好好研究，据说很棒
- 57、大家之作不过前面的东西有些不抖料，后面很不错
- 58、这本明显没有红皮实战口译使用嘛 还比那书小好多
- 59、120页improving recovery应该是提高采收率,reservoir是油藏。
- 60、！五星级
- 61、书的质量还行，希望能有帮助。
- 62、棒

- 63、刚刚收到书还没仔细看呢，大致翻翻，应该不错~
- 64、loose ends 一刷结束。译文颇有错漏百出之风
- 65、林的书，所以买过来看看。还没细读，不对内容评论
- 66、林大神的书一直是很权威很好的，
- 67、喜欢林超伦，崇拜他，哈哈
- 68、很实用，大爱啊
- 69、可以很值
- 70、内容挺难。书挺好
- 71、纸张不错，附了一张CD
- 72、大师的经验
- 73、理论内容占了大版本，算是入门的书。真正要练的话还是直接买《实战口译》比较合算
- 74、挺好的一本书，希望其他两本快点上市
- 75、笔记系列 有一点基础才好
- 76、非常好，买的公务员的书，的确不错的。还有林超伦的，挺好的。
- 77、林超伦一如既往的好，学习!!!
- 78、我是林超伦博士的超级粉丝。还在上学的时候就买了他的实战口译，受益匪浅！这回又买了他的新书，仍然感觉很受用！
- 79、喜欢这本书，会努力看完的。
- 80、虽然还没有来得及看，但是肯定是好书。名家之作。
- 81、林超伦的力作，值得仔细阅读！
- 82、不错，有利于学习
- 83、书面有灰尘，并且烂掉了，但是书的内容是满分的
- 84、林博士最新力作，大家一定要购买，对于想学习同传的朋友来说绝对是首选。理论和实际相联系，还配有练习，强烈推荐。

《实战交传》

85、书刚到，虽然还未来得及翻阅，但从封面的内容布局来看，感觉挺专业的！让读者由浅入深地吸收书中的每一滴精华！

86、没什么太新的特色

精彩书评

1、 p121 第7段中第4行 录音中是world-changing,但书中英文为 leading 中文也译成了 领先p122 Budge 应为 Budgetp123 第7段第5行 cause应为callsp128 第5段第一句,个人感觉应该表示的是此部分投资包含在4.2亿的投资中,而非译文中所述的“还有4.2亿元”;p131 第2段最后一句漏译p152 第8段and I hope 半句未译p155 第8段relaxing似与existing混淆 译文中为“现有的”; 录音中为relaxingp168 第7段 strength 与encourage间无空格p176 注释1 media应为mediump183 注释2“悠然”;似为“犹然”;p190 第6段第4行 emergency应为emergencep193 第1段第4行 4500 million kw 误译为 4500万千瓦p223 第1段第3行 plane应为plain

《实战交传》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:www.tushu000.com